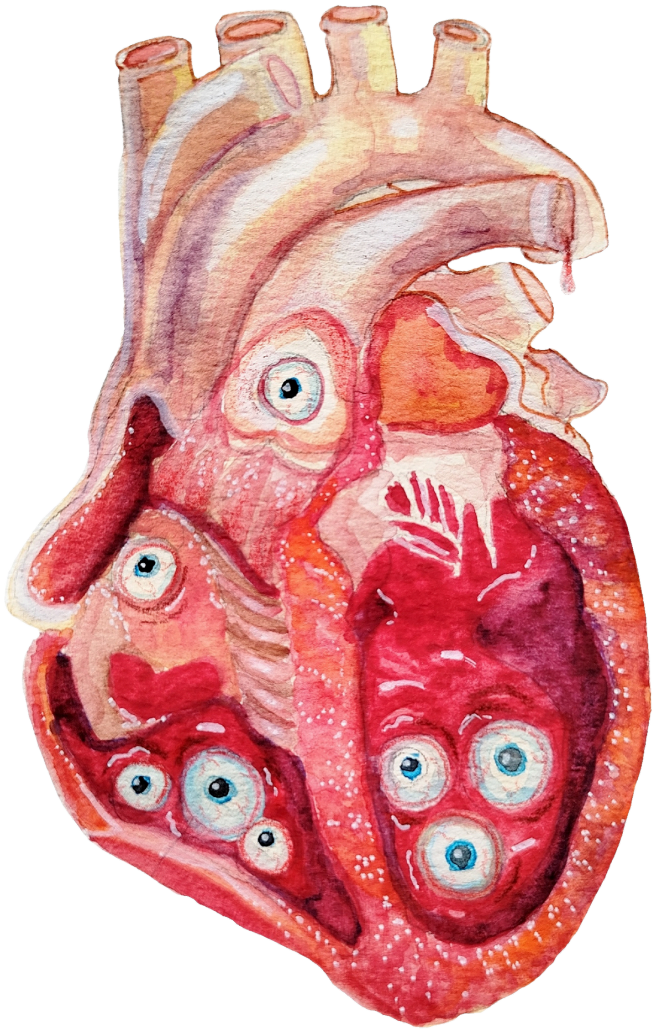
VOCES DE PAPEL

REVISTA CULTURAL CUU



Observados
Natalia Candelo, acuarela sobre papel, 10x12 cms.

EDICIÓN N° 73 ~ AGOSTO 2025 ~ CHIHUAHUA, MÉXICO

REVISTA DE CULTURA - CUU

DIRECTORIO

DIRECCIÓN EDITORIAL
Ismael Solano

Nacido en Cd. Madera Chihuahua, dedicado al periodismo desde 2002 en Prescott Valley Az. Fundador del periódico *Alianza Spanish News* que actualmente se encuentra en esa ciudad. Fundador y director de Voces de mi Región, anteriormente conocido como "Mi Región".
Es también promotor, gestor cultural y fundador del actual Festival Internacional de Poesía Chihuahua, al lado de Victoria Montemayor y realizador de dos ediciones de la Feria del Libro en la calle Victoria.

COORDINACIÓN GENERAL
Ana Victoria Ramírez Mendoza

Entusiasta por la literatura, ha participado en diversos talleres de redacción de cuento, poesía y ensayo. Ingeniero Industrial egresada de la Universidad Tecnológica de Parral, dónde fue corresponsable del Club de literatura del 2019 al 2024 con proyectos de gestión cultural para la difusión de la lectura. Fue beneficiaria del premio PACMYC 2022 con el podcast literario *Las hijas de su Chihuahua.*

EDICIÓN LITERARIA
Lucero de Santiago

Lucero de Santiago (1993-) nació en Chihuahua, Chih. Es licenciada en
Lengua inglesa y Letras Españolas por la Universidad Autónoma de Chihuahua. Asimismo, es egresada de la Maestría en Investigación Humanística por parte de la misma institución. En la actualidad se desempeña como docente en las áreas de inglés y literatura. Es autora del libro infantil Un papá de trapo y ha publicado artículos académicos sobre literatura.

EDICIÓN GRÁFICA
Angie Velesandino

Diseñadora y comunicadora gráfica, artista plástica e ilustradora. Originaria de Cd. Juárez, Chih., y con formación profesional en Diseño y Comunicación Gráfica de UAL (Universidad Autónoma de la Laguna) en Torreón, Coah. Colaboradora en Voces de Papel. Creadora y dueña de 3plumitas, emprendimiento que se dedica a la promoción y venta de arte, diseño y artesanía locales.

COORDINACIÓN REGIONAL - ZONA SUR
Edgar Rodríguez Díaz

Licenciado en psicología por el Instituto de Investigaciones Sociales de Chihuahua (2022), es coautor de la antología CONTARTE por el Centro Cultural *Palabrerías* junto a otros autores de la república mexicana. Es cofundador del Colectivo Literario *Libreo* en Hidalgo del Parral. Actualmente trabaja en el área de la salud mental y dedica su tiempo libre a la gestión y difusión artística y cultural.

COLABORADORES ESPECIALES

Natalia Candelo

Artista Plástico de Portada

Semblanza y obras en el interior de la revista

Edgar Adrián Moreno

Colaborador Literario

Maestro y defensor de las lenguas y las causas indígenas y de las mujeres. Maestro en lingüística por la Universidad de Sonora. Fue profesor de la Escuela de Antropología e Historia en la licenciatura de Lingüística Antropológica, además de ser profesor invitado en la Karl Franzens - Universität Graz, en el departamento de Lingüística, en la ciudad de Graz, Austria.
Sus investigaciones y publicaciones se centran principalmente con el idioma tarahumara hablado en las rancherías pertenecientes al pueblo de Munérachi. Ha realizado trabajo de campo con las poblaciones kikapú de Coahuila, pame de San Luis Potosí, coras y huicholes de Nayarit y yoreme del norte de Sinaloa. Actualmente se desempeña como Jefe del Departamento de Culturas Étnicas y Diversidad, de la Secretaria de Cultura del Estado de Chihuahua.

Medardo Landon Maza Dueñas

Colaborador Literario

Medardo Landon Maza Dueñas, escritor, profesor y editor, estudioso de J:R.R. Tolkien y fan de Cervantes. Miembro activo de la Sociedad Tolkiendili de México A.C. y el smial Endisilnor de la Ciudad de México. Premio accesit del certamen de narrativa Gandalf 2011 con la novela corta *La partida de Celeborn* y primer lugar del certamen Aelfwine 2015 con el ensayo *Frodo y Sam, Don Quijote y Sancho Panza*, ambos con la Sociedad Tolkien Española. Invitado ocasional del colectivo de divulgación de Tolkien “Entre Mates y Tequilas".

Miguel A. Ramírez-López

Colaborador Literario

Escritor, docente y reportero. Estudió Arqueología en la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México. Se especializa en temas de mitología, pensamiento mágico y religiones comparadas. Una de sus pasiones estriba en el aprendizaje de idiomas y traducción literaria. Ha publicado los libros *Cuando los adolescentes...Voces chihuahuenses sobre violencia, valores y esperanza* por Umbral, A.C. (2012) y *HÜZÜN.* Cuentos, relatos y garabatos por el Programa Editorial Chihuahua (2024).

Heidi Alicia Rivas Lara

Colaboradora Literaria

Doctora en Filosofía con acentuación en estudios de la cultura por la UANL; su producción académica se concentra en temas relacionados con la filosofía de y por la paz, así como con vías alternas para pensar la ética y la política. Es madre de dos hijos varones con quienes aprende diariamente la difícil tarea de la congruencia y la paciencia consigo misma. Pertenece a la Colectiva ***Sofías con Filo***, al Cuerpo académico de Filosofía y análisis de la cultura, además colabora activamente en la Cátedra UNESCO de ética, cultura de paz y derechos humanos, del Tecnológico de Monterrey (cecupa).

COLABORADORES ESPECIALES

Alejandro Manzano

Colaborador Literario

(1994, Chihuahua) es escritor, tallerista y desarrollador de videojuegos independiente. Su libro de cuentos de ciencia-ficción, Archivo Trastorno, ganó el premio del Programa Editorial Chihuahua 2022, y fue publicado en sus versiones digital e impresa en octubre de ese mismo año, como parte de la colección "Soltar las amarras". En 2023 se publicó una nueva edición a cargo de la editorial Laripse. Desarrolló The Pitch, un videojuego basado en texto con narrativa de ciencia-ficción, disponible gratis en la plataforma en línea itch.io. Ha impartido cinco talleres de creación literaria distintos en la ciudad de Chihuahua. En 2024 recibió la beca del Fondo Municipal para Artistas y Creadores (FOMAC) en la categoría de Creadores con Trayectoria. Participa en el taller de creación literaria El Telar, que sesiona en el Parque Industrial Las Américas. Su trabajo ha aparecido en El Heraldo de Chihuahua, la revista Minificción, Jacobin América Latina y The Jack. Vive en Chihuahua, Chihuahua, a pesar de todo.

Naomi Camila Nevárez Solano

Colaboradora Literaria

Es estudiante de Bachilleres, es amante de las letras, el teatro y la danza. Le gusta escribir cuentos cortos de terror, textos poéticos y reseñas. Colabora como reportera juvenil en ***Voces de mi Región*** y ***Voces de Papel.***

VOCES DE PAPEL

REVISTA DE CULTURA - CUU

Es una producción de

Voces de mi región

vocesdemiregion.com

Voces de mi Región

vocesdemiregion

6141553031

vocesdemiregion@live.com.mx

¿Te gustaría colaborar con VOCES DE PAPEL?

Si vives en el estado de Chihuahua y deseas participar en la realización de nuestra revista cultural, escanea el código QR para registrar tu solicitud.

ÍNDICE

Nota Editorial 6
Edgar Rodríguez Díaz

SECCIÓN: LENGUAS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
La importancia de la profesionalización de intérpretes y traductores 7
Edgar Adrián Moreno

SECCIÓN: LA COMUNIDAD TOLKIEN
Don Quijote y Sancho Panza & Frodo y Sam (Parte 2) 9
Medardo Landon Maza Dueñas

La sociedad industrial y el terror del lenguaje: reseña de la novela *Cadaver Exquisito* de Agustina Bazterrica 12
Alejandro Manzano

NUESTRA ARTISTA PLÁSTICO DE PORTADA:
Natalia Candelo 15

Entre la forma y el éxtasis: una lectura nietzscheana de Friedrich Hölderlin y Rainer Maria Rilke 18
Miguel A. Ramírez-López

SECCIÓN: SOFÍAS CON FILO
La necesidad de poner fechas a la ignominia: agosto contra el olvido 17
Heidi Alicia Rivas Lara

Un encuentro entre musas, rutas, poemas y voces redondas 22
Edgar Rodríguez

SECCIÓN: LA VOZ DE LA POESÍA
Mora d'Ebre 24
Naomi Camila Nevárez

NOTA EDITORIAL Edgar Rodríguez Díaz

Agosto es un mes cargado de evocaciones. De un calor que no sólo aviva la tierra, sino también las memorias, esas memorias que insisten y que resisten por permanecer. En esta edición de ***Voces de Papel***, transitamos por lenguajes diversos: Aquellos que se escriben, los que se traducen, los que se susurran; los que duelen, que convocan, que crean mundos y que ofrecen reencuentros. A través de reflexiones urgentes que visibilizan el trabajo de la traducción y la interpretación literaria, ensayos que nos plantean como más allá de los siglos las aventuras se mantienen en otras formas y otros contextos y nos invitan a mirar nuestras propias búsquedas porque quizá en ellas encontremos los problemas éticos y estéticos que la sociedad nos impone diariamente, todo desde la literatura, las letras y lo leíble. Así es esta edición: plural, densa, íntima, como las Voces de Papel que resuenan en cada una de las ediciones.

Aquí, encontrarás respuestas a preguntas sobre la justicia, la memoria, la traducción, la poesía, la violencia, la esperanza, pero además, seguramente te surgirán otras para las que tú deberás buscar la respuesta, y ese preguntar, es también una invitación a detenernos, a escuchar, a traducir con cuidado los signos del tiempo indetenible.

En esta y en cada entrega de Voces de papel reafirmamos nuestra convicción de que la palabra —escrita, leída y compartida— tiene la capacidad de cruzar fronteras, tocar fibras y abrir mundos. Creemos firmemente en el poder de las letras para acompañar, provocar y sanar. Por eso, cada texto que publicamos es una invitación a sentir distinto, a mirar con otros ojos. Llegar a más personas a través de estas páginas no es solo un logro editorial: es una forma de tejer comunidad, de extender puentes entre quienes escriben y quienes leen, entre quienes sueñan y quienes resisten y entre quienes ya se atrevieron y los que esperan el llamado de la pluma. ***Voces de Papel*** te está esperando.

VOCES DE MI REGIÓN RADIO

DISPONIBLE EN Google play

Descárgalo en el App Store

La importancia de la profesionalización DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES

Edgar Adrián Moreno

La interpretación y la traducción es un trabajo que vincula dos lenguas con el objetivo de que la comunicación pueda ser comprendida en cada una de ellas. Es una labor que ha estado presente siempre y cuando dos sociedades entren en contacto con dos idiomas diferentes. Pero, ¿realmente es algo que genera una remuneración adecuada independientemente de la lengua que se trate?

La traducción busca trasladar conceptos que se generan en una lengua origen a otra lengua meta, en la cual se conserve lo más fiel posible el mensaje original. Tiende a realizarse más en cuestiones relacionadas con la literatura. Mientras que la interpretación se relaciona con la manera en la cual se realiza el trabajo con el aspecto oral, es decir, se van trasladando los conceptos ya sea en tiempo real o por segmentos. Esta cuestión, al final de cuentas requiere que la persona que realiza cualquiera de los trabajos tenga conocimiento pleno de las dos lenguas, aunque dicho sea de paso, a diferencia de lo que muchas personas creen, no basta con ser bilingüe para ser un traductor o intérprete, se necesita un proceso de profesionalización que permita a la persona especializarse en las diferentes ramas que se requieren. De esta manera, no es lo mismo hablar de un intérprete en el sector salud que en el sector jurídico o un traductor de novelas a uno que se especializa en documentos oficiales, cada una de ellas muestra diferentes tipos de necesidades.

Sin embargo, como sucede con todo, los idiomas originarios son los menos valorados cuando se trata de requerir servicios de este tipo, se dan por hechos muchos aspectos como la no capacitación de las personas que

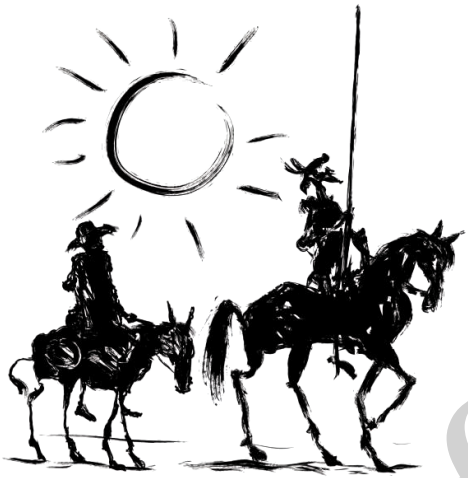
realizan estos trabajos. Además, se ve como una actividad que deben de cumplir más por un compromiso social hacia sus comunidades que como un trabajo remunerado y que debe de igualarse o valorarse de la misma manera como se hace con los idiomas hegemónicos.

Por lo anterior, no estamos ante la misma situación cuando se trata de valorar a un traductor, por ejemplo de inglés – español, francés – alemán, inglés – chino y sus múltiples combinaciones entre idiomas que gozan de cierto "prestigio", existen diversas escuelas en las cuales se ofrecen licenciaturas que te preparan durante cuatro años para ejercer dichos trabajos o incluso posgrados que te especializan en aspectos concretos y específicos de la traducción o la interpretación. Mientras, que en casos contrario, son pocos los programas de licenciatura que te especializan en traducción o interpretación enfocados en idiomas originarios. Por lo menos, con los idiomas del estado de Chihuahua no existe dicho programa y a lo que se apela es a programas de traducción e interpretación que se enfoquen en lenguas originarias, pero de manera general. En este sentido, vale la pena preguntarse si ¿realmente se trata de la misma manera una traducción o interpretación en español que una en ódami?, por poner un ejemplo. Y, otra cuestión es si realmente podemos considerar que se trata de igual manera el trabajo al momento de hablar de remuneración económica.

Este es un punto que debemos considerar al momento de validar y reforzar el trabajo de la interpretación y traducción con los idiomas originarios, cuyos profesionales realizan una labor por demás empírica con pocas opciones de capacitaciones y profesionalización, situación que se repite en muchas partes de México. Por lo mismo, se deben buscar estrategias que permitan cumplir con la atención hacia las diversas sociedades y que no solo quede en buenas intenciones. Si bien, lo ideal es que existan licenciaturas que permitan la creación de cuadros de intérpretes y traductores especializados, mientras ese sueño se cumple, es importante generar vínculos con organizaciones de la sociedad civil que han desarrollado estrategias que les permiten realizar dichos trabajos de la manera más profesional como lo es la Red de Intérpretes y Promotores Culturales del estado de Oaxaca.

Un punto importante que se debe considerar son los pagos a los profesionales que realizan dicha labor, ya que se debe optar, por lo menos, por un pago justo equiparado con las tarifas que aplican a idiomas hegemónicos. Se debe dejar de ver esta tarea como un elemento que deben realizar los traductores e intérpretes como profesionales obligados a brindar el servicio de manera "gratuita", ya que es un compromiso social o no remunerar sus actividades cuando se les solicita sus servicios ajenos a sus condiciones de trabajo.

En resumen, para llegar a hablar de justicia lingüística se tiene que considerar el trabajo de los traductores e intérpretes de manera profesional, es decir, tiene que generarse las capacitaciones necesarias que permitan desempeñar dicha función de una manera digna. De igual manera, debe reconocerse dicha labor con el pago justo por el trabajo que se realiza. Esto permitirá que las poblaciones objetivo reciban un servicio de calidad, un trato humano y, sobre todo, se les respeten sus derechos lingüísticos, de los cuales aun estamos lejos de cumplir a cabalidad.



Don Quijote y Sancho Panza & Frodo y Sam

PARTE 2

Medardo Landon Maza Dueñas

2
El hidalgo y el burgués

Alonso Quijano (o Quesada, como algunos afirman), era un "hijo de algo", un miembro de la baja aristocracia rural española, que tres cuartos de su hacienda gastan sólo en alimentos (y el resto, bien sabemos, en libros de caballería).

Frodo Bolsón es, por su parte, un reflejo de la burguesía rural de la Inglaterra victoriana ascendente, hasta alcanzar a la baja aristocracia venida a menos.

Los dos, hijos de la clase acomodada rural, pasados de los cincuentas, afectos a los paseos campestres con libertad para hacer y deshacer y muy a las lecturas de hadas, caballeros y dragones, claro que para Don Alonso las ficciones de los libros de caballerías constituirán el universo narrativo de su delirio, en tanto que para Frodo estos relatos constituyen los legítimos mitos y leyendas de la sólida historicidad del corpus mitopoético de los grandes hechos de su tiempo.

Hombres de letras, humanistas de ideales que se ven forzados por su propia conciencia a aplicar todo lo leído y a transformarse para llevar a la acción las más hermosas ideas en las que se han formado:

(...)le pareció convenible y necesario, así para aumento de su honra como para el servicio de la república, hacerse caballero andante y irse por

todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído (...) deshaciendo todo género de agravios(...) [1]

Y tal se inició en La Mancha, mientras en La Comarca:

Por el momento, parece que soy un peligro para mis vecinos. No puedo conservar el anillo y quedarme aquí. Tengo que salir de Bolsón Cerrado, abandonar la Comarca, abandonarlo todo e irme. –Suspiró-. Me gustaría salvar la Comarca, si pudiera, aunque alguna vez pensé que los habitantes eran tan estúpidos que un terremoto o una invasión de dragones les vendría bien. [2]

Abandonan la seguridad de su hogar (tan similar a la de un lector moderno) para emprender, cada uno, la más disparatada de las empresas antes vistas por sus semejantes: salir a los caminos a tornarse caballero andante "que mucha necesidad hay de ellos" o a deshacerse de la más poderosa arma para vencer a un enemigo invencible, arrojándola en la mismísima guarida de la sombra del mal.

Y a este propósito, en marcha y peripecia se hacen, adentrándose en el mundo de la aventura tal como hombres de letras que son, a través de las palabras, renombrándose a sí mismos en el nuevo cuento de leyendas en que se adentran (o creen que se adentran).

Así, el Quijote sí y sólo sí puede ser él y no Alonso Quijano a través de nombrar a su caballo Rocinante, a su dama Dulcinea (¿Dulce Idea?) y, así mismo, primero Don Quijote de la Mancha y, más tarde, ya en mote de armas y hazañas probadas, como el caballero de la Triste Figura.[3]

En tanto, Frodo habla la lengua de la Edad de Oro en que no había "lo tuyo y el mío" [4], el élfico que hermana a través de la palabra, con el pueblo de los Eldar, con los caminantes de los sueños, con los moradores de los bosques; y este conocimiento lingüístico es en sí mismo una potencia de transformación de la realidad: el canto a Elbereth lo salva de los jinetes negros, y escuchar el canto élfico de Sam en la Torre de Cirith Ungol, lo salva del cautiverio.

Además, en reflejo biográfico con sus autores, ambos son escritores en potencia. Frodo será el cronista de gran parte del Libro Rojo que contiene a *El Señor de los Anillos* y Alonso Quijano, antes de decidirse por ser caballero:

(...) muchas veces le vino el deseo de tomar la pluma y darle fin al pie de la letra como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran. [5]

---

[1] Cervantes, op. cit, p. 30-31

[2] J.R.R. Tolkien, *La Comunidad del Anillo*, México, minotauro, 1992, p. 92

[3] (Bilbo) se sentía una persona diferente, mucho más audaz y fiera a pesar del estómago vacío; mientras limpiaba la daga en la hierba y la devolvía a la vaina.
-Te daré un nombre- le dijo a la hoja - ¡Te llamaré Aguijón!
El Hobbit, p. 166 (Sin cursivas en el original)

[4] "Dichosa edad y siglos dichosos aquellos a quien los antiguos pusieron el nombre de dorados, y no porque en ellos el oro, que en esta nuestra edad de hierro tanto se estima, alcanzase en aquella ventura sin fatiga alguna, sino porque entonces los que en ella vivían ignoraban estas dos palabras de tuyo y mío."
El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, p. 97 (Sin cursivas en el original).

[5] *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, p. 29.

numerosos y extraordinarios personajes entre los que se ha de resaltar a su mayor antagonista que terminará por derrotarlos, constituido de su otro yo, de su sombra jungiana de lo que podrían haber sido de no haber escogido la virtud.

El Caballero de la Blanca Luna y posteriormente el Caballero de los Espejos, es el (infame) bachiller Sansón Carrasco que, en la vorágine de la imaginación de Alonso Quijano, termina afectando en su realidad al modo en que hace surgir a otro caballero como él mismo, pero este otro en cambio, es un caballero de mentiras y mala entraña, opuesto por entero al caballero de la Triste Figura y quien, como dice León Felipe: "en las playas de Barcino frente al mar", lo derrotó y lo mandó al exilio de sí mismo, que ulteriormente le causará la muerte.

Así mismo, Gollum es la sombra de Frodo. Un hobbit como él, que también fuera portador del Anillo Único y, por tanto, la única persona capaz de entender su fascinación y obsesión por la posesión que la maligna voluntad que el anillo genera y que, cuando en las grietas del monte Destino Frodo fracasa (inevitablemente), al entronarse a sí mismo con el Anillo Único, es Gollum quien logra arrancarle el anillo y, al despeñarse a la lava, salvar con ello a toda la Tierra Media.

De tal guisa que, tanto El Quijote como Frodo, son derrotados en sus apoteosis y pruebas finales, y su regreso de las aventuras al hogar es un retorno, a un tiempo, a la muerte y la inmortalidad. A la muerte de Alonso el Bueno y al Oeste inmortal de Frodo, pero también a la inmortalidad de Cervantes y del Quijote de la Mancha.

Paradójicamente, en esta aparente derrota y retorno a la despedida, se encuentra quizá la más notable *eucatástrofe* [6], como llamaba Tolkien al giro inesperado de los acontecimientos hacia un súbito final feliz, hacia la esperanza.

Y esa eucatástrofe está en Samzagaz Gamyi que, transformado por la compañía y los ideales de su amo, se ha tornado, de una a una, en héroe, en bardo y, más importante quizá, en esposo, en padre, en alcalde y en el jardinero, ya no de Bolsón Cerrado, sino de la Comarca entera, sembrando el único árbol mallorn al oeste de las montañas, para memoria de los Eldar de los cantos y los cuentos.

Eucatástrofe en un Sancho Panza que, postrado a la cama de su señor, le ruega que se tenga en pie para volver a los caminos a desfazer entuertos.[7]

Pues tanta falta hacen los caballeros andantes en el mundo.

Y él lo sabe y ahora es uno de ellos.

[6] "(...) es la buena catástrofe, el repentino y gozoso giro (pues ninguno de los relatos tiene auténtico final), (...) rechazando, tras numerosas pruebas, la completa derrota final (...) produciendo esa emoción esencial: la alegría que provoca las lágrimas, porque es cuantitativamente equivalente al dolor, porque proviene de los mismos lugares donde la Alegría y el Dolor son lo mismo."
J.R.R. Tolkien, "Sobre los cuentos de hadas" en *Árbol y Hoja*, Minotauro, Barcelona, 1997, pp. 83, 122.

[7] Tal proceso de transformación es ampliamente estudiado por Salvador de Madariaga en su libro, *Guía del lector del "Quijote"* (Espasa Escalpe, Madrid, 2005) como la quijotización de Sancho y la sanchización del Quijote, en los capítulos VII y VIII.

LA SOCIEDAD INDUSTRIAL Y EL TERROR DEL LENGUAJE:

reseña de la novela *Cadáver Exquisito* de Agustina Bazterrica

Alejandro Manzano

El horror más oscuro no viene de afuera. Agustina Bazterrica (Buenos Aires, 1974) comprende esto con lucidez inconsolable. Su novela, *Cadáver exquisito* (Alfaguara, 2018; Premio Clarín de Novela 2017), lo expresa a través de un lenguaje nítido, discreto y receloso de revelar qué tanto sabe.

No es un libro para todos. Está ambientado en Argentina, en un futuro cercano en el que todos los animales del planeta se volvieron portadores de enfermedad nueva, mortífera para los seres humanos. La gente tuvo que sacrificar a sus mascotas, gran parte del libro transcurre en un zoológico, ahora vacío y destruído. La piedra angular de esta distopía es que, aunque ya no se pueda convivir con animales, los humanos insisten en que quieren comer carne. La solución: "carne especial", de "cabezas" marcadas con hierros en la frente, criadas en cautiverio y procesadas en mataderos (en argentino: "frigoríficos") que enlazan todo un vasto proceso industrial.

El protagonista es la mano derecha del dueño de un frigorífico, lo reconocen por ser un experto en los cambios que sufrió la industria de la carne desde la "Transición". Hombre clave, que a fuerza de ser testigo alimenta su inconformidad secreta y su deseo por usar las palabras tabú que todos (los clientes, los empleados, los proveedores, la carnicera, los medios de comunicación) esquivan, la verdad indecible: que el sustituto de la carne de

animales, en esta pesadilla a futuro que soñó Bazterrica, es el canibalismo a escala industrial.

En este libro hay descripciones minuciosas de cómo se asesinan a las personas que nacieron o fueron condenadas a servir de ganado. La voz narradora habla de los cortes, los procesos, los usos de las pieles, la cacería deportiva, cómo las mujeres embarazadas son las presas más fieras, con personajes que presumen la forma en que les abren el vientre y cocinan el feto. *Cadáver exquisito* es muchas cosas (una buena novela, una reflexión fértil sobre la banalidad del mal y la política del lenguaje, un ejercicio de prosa soberbio), pero lo que, en definitiva, no es es un libro que pueda recomendársele a cualquier persona. Huelga decir que tampoco es una lectura cuya omisión sea, como principio general, reprochable.

Lo que más llama la atención al leer este libro es su *estilo*. A pesar del tema grotesco, Bazterrica no se regocija en adjetivar la violencia. La sintaxis es sencilla, el lenguaje va de llano a coloquial (por supuesto, coloquial argentino) y todo esto permite que el horror nos rodee transparente, en un efecto magistral de tan discreto que es.

Al empezar la novela, pareciera que se lee una relatoría simple, que no opina y tan solo reporta las cosas que pasan en este mundo nuevo. Esta primera impresión comporta, en sí, un hábil juego de espejos: la voz narradora solo aparenta ser "objetiva" porque Bazterrica la construye para que implemente, sin reparos, la terminología y gradaciones con las que se forma la ideología post "Transición": "cabezas" en lugar de personas; "carne especial" en vez de carne humana; "especialistas" para no decir que a los condenados no los atienden veterinarios simo doctores; "carroñeros", "canibalismo" y "esclavitud" para denostar "otras" conductas, prácticamente iguales a las de la nueva industria de la carne, pero que, por algún tecnicismo, se salen de las reglas y hacen que sí se puedan condenar.

En la medida en que el protagonista, paso a paso, discrepa del común de su cultura, también la voz que narra muta con él. Es un efecto sutil, pero potente, en el que la narración mantiene una estrecha cercanía psíquica con el personaje punto de vista (parafraseando sus pensamientos y emociones), de modo que, conforme la posición ética del protagonista evoluciona, también la narración experimenta cambios. Para el lector esto es también un alivio, protagonista y narración se van acercando a nuestro propio parecer.

Cabe agregar que disfruté sobremanera las imágenes sorprendentes que Bazterrica evoca para describir las voces humanas.

Este libro narra un futuro social pesimista, por lo tanto, es ineludible catalogarlo como ciencia-ficción de distopía o distópica. Dado el amplio reconocimiento que ha recibido esta novela, el hecho de que fue publicada en la colección Narrativa Hispánica de Alfaguara, y el que no ha

dejado de ser objeto de comentarios, reseñas e investigación académica, sería un infortunio que *Cadáver exquisito* se quedara al margen del diálogo permanente al interior del género ciencia-ficción. Así, en aras de consolidar la tradición hispanohablante, ofrezco mis exiguas fuerzas:

El punto de referencia clásico para las distopías es *1984* (Secker & Warburg, 1949), de George Orwell (1903-1950). Por supuesto que este subgénero ha crecido en tendencia exponencial durante los últimos 76 años (al grado que de él nació otro subgénero el cyberpunk). Si bien *1984* es una referencia que, de tan canónica, resulta obvia, hacia la segunda cuarta parte de *Cadáver exquisito*, no pude evitar compararlos. En ambos libros, el protagonista es, al mismo tiempo, ordinario dentro del sistema, pero desempeña un papel crucial: el Winston Smith de Orwell destruye evidencia histórica que contradiga los dichos del Partido, físicamente ejecuta la censura y la desinformación, lo cual se corresponde a las obsesiones de Orwell sobre cómo se sublima el poder político en poder lingüístico, cultural, discursivo; por su lado, el Carlos Tejo que construyó Bazterrica es supervisor de carniceros cuyo trabajo es asesinar. Por aquí se puede ver lo que, quizá, sea la diferencia clave entre las dos distopías: mientras que en *1984* el antagonista es un sistema, sí, pero un sistema visible, observable, evidente, que se ufana de ser opresor, un Partido malévolo que coloca pósters de propaganda en todas partes y espía a todos con cámaras indiscretas, en *Cadáver exquisito* el sistema es tácito, disimulado e interno. Tomé nota: en la novela de Bazterrica, antes de la página 185 no aparece ni un solo funcionario público.

Esto no quiere decir que nadie impone las relaciones distópicas en *Cadáver exquisito.* Al contrario, es explícito que la empresa en donde trabajas (y casi todos los personajes de la novela trabajan en la industria de la carne) te despedirá sin miramientos en el momento en el que dejes de colaborar. Hay referencias a que la condena por crímenes graves es un viaje (solo de ida) al Matadero Municipal, pero nunca vemos a la policía. El foco está en la empresa privada y los empleados que te van a matar y procesar. A la imposición por parte del gran negocio le sigue la interiorización de la ideología caníbal, que sucede en silencio, en cada persona a nivel individuo. La distopía de Bazterrica es, por mucho, más inteligente (y, como crítica, más incisiva) que la de Orwell, pues "el sistema" en *Cadáver exquisito* no es un antagonista que se vanaglorie en ejercer el poder, sino que es un sistema sobreentendido, al que todos temen pero que rara vez se encarna, que es capaz de condicionar las conductas sin que el sujeto oprimido sospeche que las cosas que hace o las palabras que dice, piensa o siente no son, en realidad, el producto espontáneo de su auténtico ser. Agréguese un par de referencias puntiagudas al discurso de Macri, un capítulo con parodia lúcida de la apropiación que hace la élite del discurso feminista, un final perfecto, sírvase con sal y limón al gusto.

Nuestra artista plástico de portada:

Natalia Candelo

Natalia Candelo se encuentra cursando el quinto semestre de la Licenciatura en Artes Plásticas en la Facultad de Artes de la Universidad Autónoma de Chihuahua. Originaria de Santiago de Cali, Colombia, decidió trasladarse a México para continuar con sus estudios en el campo de las artes.

Algunas de sus exposiciones más destacadas incluyen:

- ***Semejanzas Aleatorias* 2023**: Presentada en Jamundí, un municipio colombiano conocido por su riqueza cultural.
- ***Cronología de mujeres*** y ***El universo y la ciencia* 2024**: exhibiciones en el Museo Semilla, enfocada en destacar la participación femenina en el ámbito artístico.
- ***Colectivo Izopantli* 2024**: Participación en el Museo Sebastián, una muestra que resalta la colaboración entre artistas.

Además de su trabajo en las artes visuales, la estudiante también ha incursionado en la literatura. En 2023, su cuento Por mi ventana entran mangos fue incluido en el libro Latidos del Sur 1, publicado por la editorial Mítico. Este relato refl eja su habilidad para combinar la narrativa con las artes visuales, creando una obra que se complementa mutuamente.

La cerámica, la ilustración infantil y los cuentos infantiles son algunas de sus pasiones. A través de su arte, busca explorar y mostrar la parte íntima de los sentimientos humanos, resaltando la inocencia y la sinceridad. Su enfoque es la fusión de letras con imágenes, logrando una integración armoniosa que enriquece su obra.

Actualmente, la estudiante está concentrada en completar sus estudios universitarios. Además, sigue activa en el ámbito artístico realizando comisiones y participando en exposiciones en la ciudad.

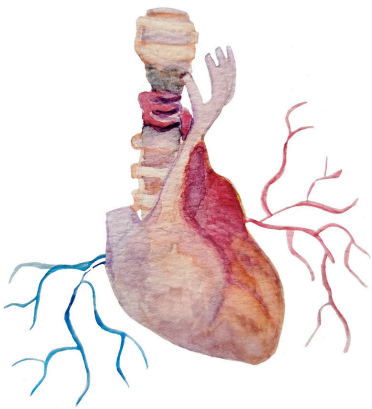
OBRA *Natalia Candelo*

DONDE NACEN LOS SENTIMIENTOS

En cada latido respira y crece, Pero a veces, sin aviso, se rompe en silencios profundos, se agrieta con palabras que nunca se dijeron, se llena de ausencias, de vacíos que pesan y, aun así, sigue latiendo, sigue esperando. Porque es fuerte incluso en su fragilidad, porque se reconstruye con caricias y tiempo, porque, aunque el miedo intente encerrarlo, sigue, latiendo y amando, aprendiendo a sanar, a entregarse vibrar con cada emoción que lo habita.

CORAZÓN APACHURRADO

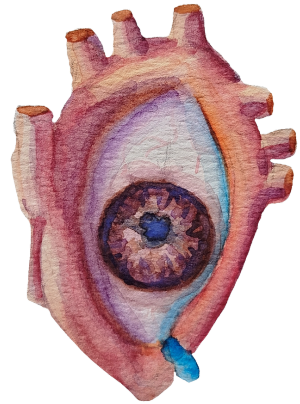
Llega el momento en que la tormenta pasa y nos quedamos solos, rodeados de los pedazos del alma esparcidos por toda la casa. Nos preguntamos si existe una cura para el alma o algún alimento capaz de devolvernos a lo que éramos. Tal vez la cura esté en nosotros mismos, en nuestros propios abrazos, en el cariño que nace desde dentro. En la paciencia de quien se reconstruye poco a poco. En el silencio necesario para sanar, para encontrarse y recuperarse, sentir como las heridas dejan de sangrar y se convierten en cicatrices que cuentan historias, no se derrota, sino que resiste. Aprender a sostenerse sin miedo, a mirarse con ternura y seguir a delante.



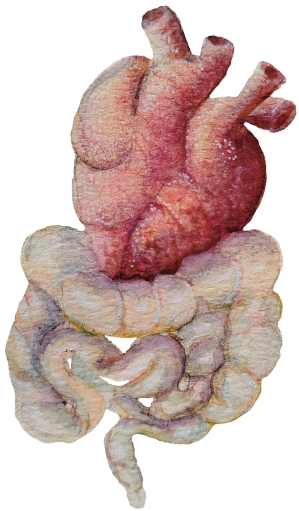
CON EL NUDO EN LA GARGANTA

La causa puede ser por algo muy bueno o muy malo, siempre se intenta esconder y se aferra a tu garganta sin soltarte. Son como lazos invisibles que se enroscan con fuerza, aprietan, ahogan, torturan... Se sienten como se ahogan las palabras. Todo se queda atrapado en ese nudo opresivo, donde las emociones se quiebran en silencio. No hay manera de hablar, de explicar, de liberar lo que duele. Solo las lágrimas logran escapar, deslizándose como testigos mudos de la presión que consumen desde adentro.

LLORAR CON EL CORAZÓN



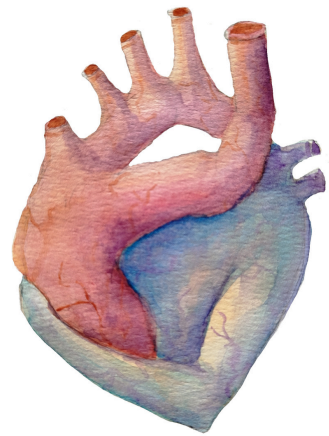
Cuando la tristeza es tanta, que se encaja en el pecho, metiéndose entre la carne y anidando en el corazón haciendo que pese demasiado y duele, se hincha del dolor el que no se escucha, pero se siente. Un lamento puro y frágil que, al ceder ante el suplicio se repliega, se encoge, se envuelve en su propia tristeza hasta desbordarse en lágrimas. Se rompe en silenciosos pedazos que se pierden en la marea de la pena. Y en ese abismo de pena infinita, el corazón se ahoga... y cuando se llora así, jamás vuelve a ser el mismo.



SENTIR CON LAS TRIPAS

Como llamas que arden en la barriga,
Un vacío que se llena de angustia se enrosca en las entrañas, roba el aliento y se desliza como una sombra líquida entre las tripas, palpitando con el ritmo de un tambor frenético.
A veces es un nudo de espinas; otras, un torbellino que sacude los cimientos del cuerpo. Invade el vientre con su peso inmenso, un puñado de plomo en el abismo del estómago, un temblor atrapado en la carne.

JUNTOS EN UN SOLO CORAZÓN



Este es el más dulce, tierno y delicado; el más apasionado y aferrado el uno al otro, el más deseado de entre todos los placeres. Bendito y afortunado quien lo tiene a su lado, quien lo ha encontrado, todos los que alguna vez lo tuvieron y aquellos que aún no lo han conocido. ¡Que viva el amor!

Tu corazón y el mío.

ENTRE LA FORMA Y EL ÉXTASIS
una lectura nietzscheana de Friedrich Hölderlin y Rainer Maria Rilke

Miguel A. Ramírez-López

Introducción

La poesía en lengua alemana de los siglos XIX y XX halla en Friedrich Hölderlin (1770-1843) y Rainer Maria Rilke (1875-1926) dos de sus cumbres más enigmáticas. Separados por casi un siglo, ambos poetas trazaron en sus obras un camino hacia lo sagrado, lo invisible y la experiencia extrema del lenguaje. Sin embargo, sus temperamentos estéticos parecen divergentes. Este artículo propone una lectura de sus obras bajo la luz de las categorías nietzscheanas de lo apolíneo y lo dionisíaco, en tanto formas antagónicas —pero también complementarias— de concebir el arte y la existencia.

Hölderlin y el impulso dionisíaco

En *El nacimiento de la tragedia*, Nietzsche define lo dionisíaco como la embriaguez, la pérdida del yo, la fusión con la totalidad del cosmos. Esta experiencia se manifiesta en la poesía de Hölderlin, cuyo imaginario está habitado por dioses antiguos, himnos al río, a la naturaleza y a la Grecia arcaica, no como símbolos culturales, sino como presencias vivas y desgarradoras.

La obra de Hölderlin —particularmente sus himnos y elegías— está marcada por el anhelo de reconciliación entre lo humano y lo divino, una nostalgia radical por un tiempo mítico. Como señala en su himno

Patmos: «Pero allí donde está el peligro, crece también lo que salva».

Esta tensión entre el éxtasis y el sufrimiento sitúa a Hölderlin como un poeta dionisíaco, no por el mero exceso, sino por su búsqueda de la totalidad mediante la disolución del yo en el canto cósmico. Su locura final, que lo condujo al aislamiento durante casi cuarenta años, suele leerse como un síntoma extremo de este impulso trágico.

Rilke y la forma apolínea

Rainer Maria Rilke, en cambio, encarna con mayor claridad el ideal apolíneo, caracterizado por Nietzsche como el impulso hacia la forma, la claridad y la contención. Su obra, especialmente Las elegías de Duino y los Sonetos a Orfeo, revela un trabajo poético donde la precisión simbólica y la depuración formal permiten contener y transfigurar el sufrimiento humano.

En la Primera Elegía, Rilke escribe: «Pues lo bello no es más que el comienzo de lo terrible».

Aquí, la belleza no es un fin en sí misma, sino un umbral hacia lo desconocido, pero siempre bajo la égida de la forma. El poeta se convierte en un mediador, un "obrero del espíritu" que trabaja la palabra como el escultor trabaja la piedra.

Rilke no renuncia al abismo; lo contempla con serenidad y convierte su vértigo en canto. Su visión de la muerte, del amor y de lo sagrado es más introspectiva, menos arrebatada que la de Hölderlin, aunque igualmente radical.

Tensiones y matices

Pese a esta aparente oposición, ambos poetas no se agotan en una simple dicotomía. Hölderlin, aunque dionisíaco en su impulso vital, escribe con un aliento clásico, influido por la oda griega y el ritmo solemne. Rilke, aunque apolíneo en la forma, accede a pasajes de intensa embriaguez poética, donde la frontera entre el yo y el mundo se desdibuja.

Nietzsche mismo advierte que el arte más elevado no consiste en la exclusividad de uno u otro impulso, sino en su entrelazamiento tenso. En este sentido, tanto Hölderlin como Rilke representan, cada uno a su modo, una síntesis inestable entre la ebriedad metafísica y la serenidad formal.

Conclusiones

El diálogo entre Hölderlin y Rilke, leído desde la perspectiva nietzscheana, ilumina no sólo sus diferencias estéticas, sino también la profundidad compartida de sus búsquedas. Hölderlin se precipita en la corriente dionisíaca, buscando la fusión total; Rilke ordena el temblor en la arquitectura apolínea de la palabra. Sin embargo, ambos, en última instancia, escriben desde el mismo umbral: el que separa la belleza del abismo.

Más que una oposición rígida, la relación entre ambos poetas nos recuerda que toda gran poesía nace de la herida y el canto, de la forma y el éxtasis, del equilibrio siempre inestable entre lo que salva y lo que destruye.

La necesidad de poner fechas a la ignominia: AGOSTO CONTRA EL OLVIDO

Heidi Alicia Rivas Lara

Es común escuchar que el mundo parece cada vez más cruel. También lo es oír que ahora se conocen más casos de brutalidades y violencias que antes se ocultaban. Esto podría deberse, en parte, a una mayor visibilización gracias a los medios, o incluso a la invención de hechos en tiempos de posverdad y fakenews. Sin embargo, el que estemos rodeados de imágenes mediatizadas de la violencia no anula el hecho de que vivimos en tiempos profundamente crueles, donde diversas formas de violencia se ejercen y reproducen constantemente.

Llama la atención que agosto sea un mes especialmente cargado de fechas conmemorativas vinculadas a la violencia y la resistencia. El 9 de agosto es el Día Internacional de los Pueblos Indígenas; el 12, el Día Internacional de la Juventud; el 21 se recuerda a las víctimas del terrorismo; el 23 conmemora la trata de esclavos y su abolición; el 29 es el Día Internacional contra los Ensayos Nucleares; y el 30 se dedica a las víctimas de desaparición forzada. Estas efemérides nos interpelan: ¿es posible hallar entre ellas un hilo común que las una?

Todas estas fechas recuerdan hechos

profundamente violentos: genocidios, esclavitud, terrorismo, desapariciones, violencia ambiental. Son expresiones distintas, pero interconectadas, con misma estructura: violaciones sistemáticas a los derechos humanos y a la vida misma. En el fondo de estas violencias, persisten lógicas de explotación, despojo y deshumanización amparadas por el colonialismo, el capitalismo extractivista y el militarismo. La violencia cultural que sostiene estas estructuras sigue disminuyendo el valor de ciertas vidas, reforzando el adultocentrismo, la blanquitud como medida de humanidad y la animalización de quienes no son considerados merecedores de derechos.

En este breve texto quiero detenerme particularmente en el 29 de agosto, Día Internacional contra los Ensayos Nucleares. Esta fecha visibiliza una forma de violencia que no solo afecta a las personas, sino que también destruye los ecosistemas y pone en riesgo el futuro común. Los ensayos nucleares, además de los enormes daños inmediatos por radiación, han afectado a poblaciones vulnerables —como mujeres, pueblos indígenas y comunidades pobres— y han provocado una contaminación ambiental con efectos irreversibles. La ONU ha caracterizado estas prácticas como una amenaza global y un atentado contra la vida.

La lógica detrás de estos ensayos está anclada en el viejo principio: "si quieres paz, prepárate para la guerra". Sin embargo, si de verdad se busca la paz, esta no debe construirse sobre cimientos violentos. La paz debe basarse en la hospitalidad, el cuidado, la protección mutua, la empatía y las prácticas comunales (todas ellas entendidas como virtudes o competencias para las paces). La inversión permanente en armamento, aún en tiempos de paz, contradice cualquier intención real de evitar la violencia y, más aún, compromete el derecho a la vida en términos mucho más amplios que la vida humana.

Por eso, la lucha contra los ensayos nucleares no obedece únicamente a una preocupación medioambiental sino, se trata de una lucha ética por el derecho al futuro. Un futuro que no pertenece solo a quienes habitamos el presente, sino también a quienes aún no han nacido, pero ya tienen ganado el derecho a una vida digna, a la cohabitación pacífica y a la comunalidad, como suele ser con todas las efemérides que aquí hemos mencionado.

Como nos enseñó Walter Benjamín, el pasado tiene un derecho sobre el futuro: el de la redención. Recordar las fechas de la ignominia no es un ejercicio nostálgico, sino un acto de justicia. Agosto nos convoca a resistir el olvido y a seguir luchando por vidas que merezcan ser vividas en el presente y aún más para el futuro.

UN ENCUENTRO ENTRE musas, rutas, poemas y voces redondas

Edgar Rodríguez

Hay encuentros que no ocurren de golpe, sino que se gestan a lo largo de los años, en silencio, a través de palabras impresas en papel. Conocí a Erbey Mendoza hace casi una década a través de un poemario que llegó a mis manos cuando era apenas un adolescente en busca de sentido, de voz, de identidad y que comenzaba la exploración de la lectura poética; los poemas de Erbey, llegaron y me acompañaron como un eco que sin saber por qué, sentía bastante cercano. Lo leía con admiración, con esa hermandad que sólo la literatura sabe tejer entre autor y lector y, a lo largo de los años venideros su escritura quedó anclada a mi memoria desde la seguridad que me transmitía y con la esperanza como brújula, de algún día poder conocerle.

El joven lector que fui dio paso al adulto

que hoy camina con más certezas —y también más preguntas—, pero que sigue creyendo en el poder de la palabra. Por eso, conocer por fin a Erbey fue un momento que puedo describir como profundamente simbólico. No sólo se trató de estrechar la mano de un autor que admiro, sino de cerrar un ciclo vital y abrir otro. Este encuentro tuvo lugar en la Primera Feria del Libro del Municipio de Chihuahua, un evento que para mí fue más allá de celebrar las letras norteñas, un espacio para venerar los vínculos que la lectura, con cada uno de sus elementos: escritor, obra y lector, es capaz de construir con el paso del tiempo. Es de gran importancia para mí, resaltar que este encuentro pudo concretarse gracias a mi participación en este proyecto ***Voces de mi Región***, gracias a este medio tuve el privilegio además de entrevistarlo, de dialogar con él más allá de los márgenes de sus libros. Escucharlo hablar sobre su proceso creativo, su relación con la escritura y su mirada crítica sobre el mundo fue una experiencia luminosa, de esas que confirman por qué amamos los libros: porque nos permiten encontrarnos con los otros, y por medio de los otros con nosotros mismos.

Llevé conmigo ese mismo ejemplar de su primer poemario, del que hablaba al inicio, con las páginas que ya he recorrido una y otra vez en múltiples lecturas y ejercicios de escritura. Leí a su lado "hacia un arte poética": Quería escribir un poema / como se asesta un golpe/... antes de encontrar la primera palabra / — entendí — / arrugué la hoja de papel y quebré el lápiz/ Las musas siempre permanecen intactas/ solo quien escribe el poema/ recibe el golpe/.

Erbey lo firmó con generosidad, con la sencillez que caracteriza a los grandes. Pero, además, tras leer "Ruta" y explicarle el impacto que esa lectura tuvo en mí después de una mudanza y de la aceptación de los hitos de desarrollo, que son inevitables, por cierto, me obsequió su más reciente publicación: "A destiempo: Prosa dispersa", un libro que explora desde otra orilla la reflexión, la memoria y lo cotidiano, y que ahora se suma a mi historia como lector y se convierte en un nuevo puente que me une a su trabajo.

Este encuentro entre musas, rutas, poemas y voces redondas, fue además un reencuentro con el joven que fui, una celebración del camino recorrido y una promesa de lo que aún está por escribirse y por leerse. Y en el centro de todo eso, el nombre y la obra de Erbey Mendoza, acompañante silencioso en algunas etapas de mi vida y faro literario en mi proceso de aprendizaje. Y sin el menor interés de despegarme de mi principal motivo lector, decido cerrar este texto citando a Rosario Castellanos: "He aquí la obra, el libro: duerma mi día último a su sombra"

Mora d'Ebre

Naomi Camila Nevárez

En un pedacito de España, un anciano ataviado con sus telas bien planchadas anudaba en sus manos trozos de la vida misma convertidos en fibrilla.

Cada tejido, con olor a anís de nostalgia fresca, no era solo un azar de enredaderas: remataba lo poco que le quedaba con tal de tener una taza de café.

Cuántas veces habrá hecho algo cotidiano que ahora saborea con dicha. Recuerdos con cada peso gastado en grano, una historia, una prenda...

Personas asintomáticas al reencuentro.

Una calzada habitual en sosiego, con algunos sitios escabrosos.

Después de una larga brújula rota, por fin encontró la quietud de Mora d'Ebre, donde solo le queda el tiempo.

Y miles de cosas por contar.

3plumitas

ARTE·DISEÑO·ARTESANÍA

CUADERNOS | AGENDAS | PLAYERAS
COLECCIONABLES | CHOCOLATES | AMIGURUMIS
ILUSTRACIÓN | PINTURA | DISEÑO GRÁFICO

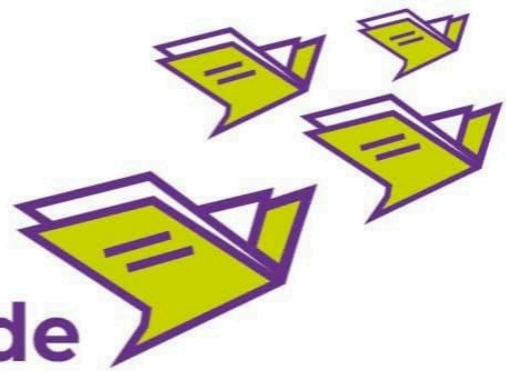
ARTÍCULOS PERSONALIZABLES

@3plumitas

614.187.64.17

HECHO | A MANO CON AMOR EN MÉXICO

¡Participa ya!



Concurso de PUBLICACIONES

Convocatoria UACH - SPAUACH

2025

Informes
textos.universitarios@uach.mx

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA

DIEX Dirección De Extensión y Difusión Cultural

Editores UACH

SPAUACH

UACH

cuenta conmigo

Mayores de 12 años

SÁBADOS
02, 09, 16, 23 y 30
de AGOSTO

14:00 a 17:30 H

Biblioteca
Pública Central
Carlos Montemayor

Entrada
libre

Club

JUEGOS DE MESA

Imparte: **Rigo Martínez**

cuenta conmigo

Mayores de 12 años

SÁBADOS
02, 09, 16, 23 y 30
de AGOSTO

10:00 H

Biblioteca
Pública Central
Carlos Montemayor

Entrada
libre

Mesa de Creadores

CÓMIC

Imparte: **Jorge Barraza**

MÁS CHIHUAHUA más de lo bueno GOBIERNO DEL ESTADO | SECRETARÍA DE CULTURA

200 AÑOS BICENTENARIO ESTADO DE CHIHUAHUA

Biblioteca Pública Central Carlos Montemayor

REFERENCIA NORTE®

ENCUENTRO DE CREATIVIDAD E INNOVACIÓN

28_29_30_AGOSTO.JPG

ENTRADA LIBRE_TEATRO DE LA CIUDAD

TALLERES | ENCUENTROS | CONFERENCIAS | LABORATORIOS

Chihuahua Capital de Trabajo y Resultados

ICM Instituto de Cultura del Municipio de Chihuahua